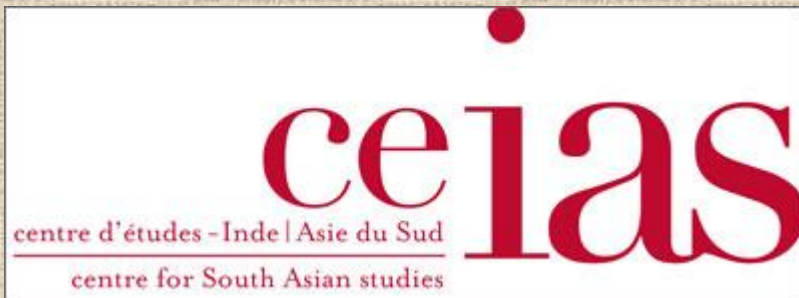


Notable Features of Tamil Palm-Leaf Manuscripts Unmentioned in Catalogues

Emmanuel Francis
CNRS, CEIAS, UMR 8564, EHESS &
CNRS, Paris



Typical Tamil Manuscript (GOML)



(Left margin) 2wp

செய்து... (Tamil script) ...

(Right margin) 1a

(Left margin) 2b

செய்து... (Tamil script) ...

(Right margin) 2a

(Left margin) 2c

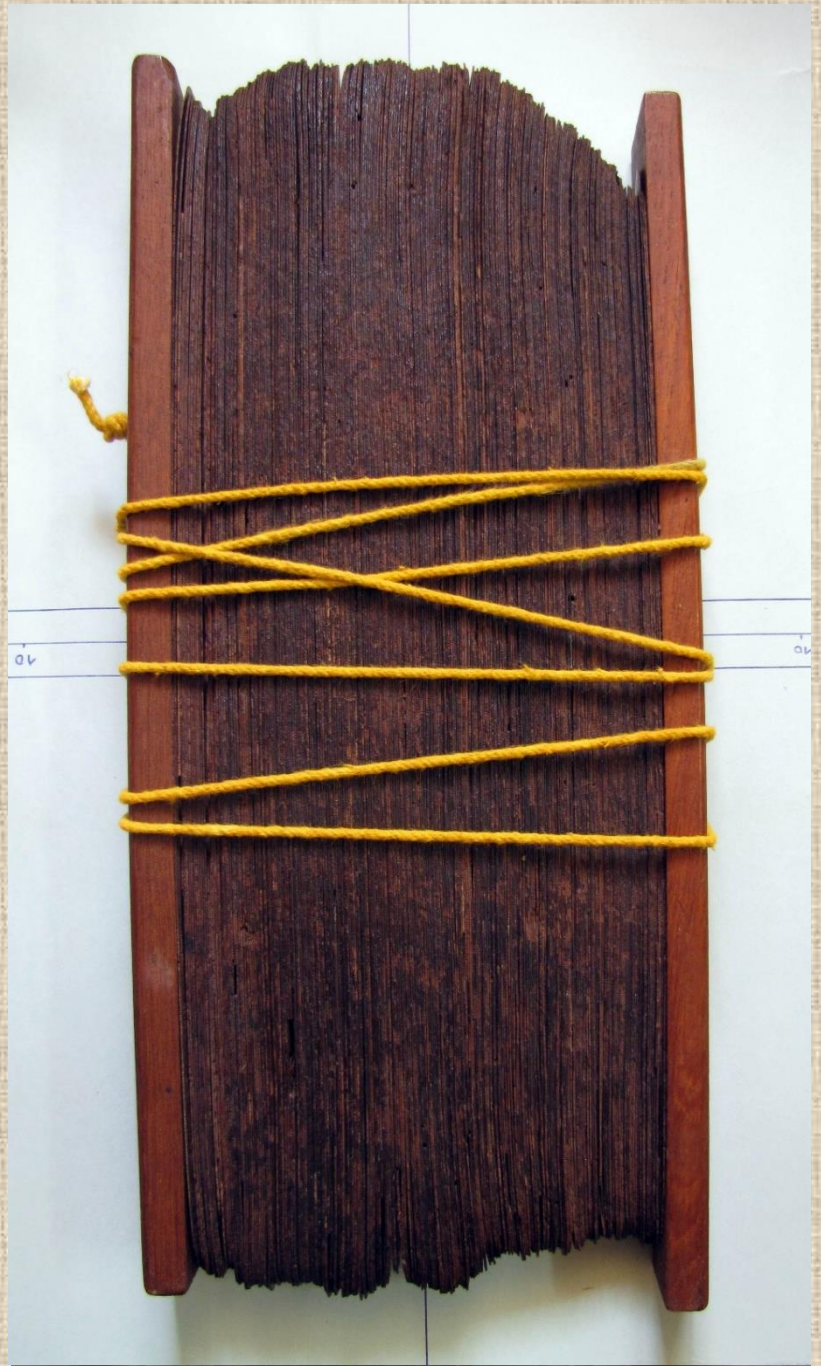
செய்து... (Tamil script) ...

(Right margin) 3a



UVS Library Chennai





BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
DÉPARTEMENT DES MANUSCRITS

CATALOGUE SOMMAIRE

DES

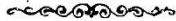
MANUSCRITS INDIENS

INDO-CHINOIS & MALAYO-POLYNÉSIENS

PAR

A. CABATON

Ancien membre de l'École française d'Extrême-Orient,
Chargé de cours à l'École des Langues orientales vivantes.



PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, VI^e

1912

BnF: Cabaton, 1912
*Catalogue (very)
sommaire*

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

DÉPARTEMENT DES MANUSCRITS

CATALOGUE SOMMAIRE

DES

MANUSCRITS INDIENS

INDO-CHINOIS & MALAYO-POLYNÉSIENS

BnF: Cabaton, 1912
*Catalogue (very)
sommaire*

66 (Tamoul 66.)

Tirumurugat' t'uppadaæ.

1830. 35 olles de 365 × 30 mm. (Ariel.)

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, VI^e

1912

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
DÉPARTEMENT DES MANUSCRITS

CATALOGUE SOMMAIRE

DES

MANUSCRITS INDIENS

INDO-CHINOIS & MALAYO-POLYNÉSIENS

BnF: Cabaton, 1912
*Catalogue (very)
sommaire*

66 (Tamoul 66.)

66.

திருமுருகாற்றுப்படை (*Tirumurugât't'uppadae*)
«La bonne Direction vers le sacré Subrahmanya», avec
un commentaire de PARIMÉLAJAGA.

Vers 1830. — 1 ôle sans numéro (invocations) et 34 ôles. — (Ariel.



A TRIENNIAL CATALOGUE OF TAMIL MANUSCRIPTS

(COLLECTED DURING THE YEARS 1950-51 to 1952-53.)

FOR THE
GOVERNMENT ORIENTAL MANUSCRIPTS
LIBRARY, MADRAS.

R. No. 2865.

திருமுருகாற்றுப்படை (உரையுடன்).

TIRUMURUKĀRRUPPADAĪ (WITH COMMENTARY).

Palm leaf. 16 × 1½ inches. Foll. 1—32. Lines, 7 on a page, Tamil. Injured, Old. Extent, 900 granthas.

Complete—Printed.

Presented in 1951—52 by Sri K. Shanmugam, Kumarakkuppam, South Arcot District.

Same work as that described under D. No. 1200.

(கு-4.)—

இந்நூல் டிஸ்கிருப்டிவ் காட்டலாக்கு, 1200-ஆம் எண்ணின் கீழ் வந்துள்ளது. அதன் குறிப்புங் காண்க. முற்றிலுமுள்ளது. அச்சிடப் பெற்றுள்ளது.

A DESCRIPTIVE CATALOGUE
OF
TAMIL MANUSCRIPTS
IN
MAHĀMAHĪPĀDHYĀYA
Dr. V. SWĀMINĀTHAIYAR LIBRARY

16114

மகாமகோபாத்யாய
டாக்டர் உ. வே. சாமிநாதையர் நூல்நிலையச்
சுவடிகளின் விளக்கம்

VOLUME I

(Nos. 1-440)

MAHAMAHOPADHYAYA
DR. U.V. SWAMINATHA IYER LIBRARY
TIRUVANMIYUR 11 MADRAS 41

Published by

Mahamahopadhyaya Dr. V. Swaminathaiyar Library,
ADYAR, MADRAS-20.

1956

[Price Rs. 10

Section III. CAṆKA ILAKKIYAM

பிரிவு III. சங்க இலக்கியம்

(1) பத்துப்பாட்டு

No. 190. TIRU-MURUKĀRRU-P-PATAI

[TEXT]

திருமுருகாற்றுப்படை

[மூலம்]

[589-M]

Size, 14½" × 2". Pages, 4 Lines, 20 on a page. Condition, Good. Appearance, Old.

Complete.

Note: This is the 1st of the Ten Idylls called Pattu-P-Pāṭṭu, the earliest of the Caṅkam collections and is by the Poet Na-K-Kīrar. It contains 317 lines in akaval metre..

இது பத்துப்பாட்டுள் முதலாவது; இது புலவரற்றுப் படையெனவும் முருகேனவும் வழங்கும். 317 அடிகளுள்ள ஆசிரியப் பாவாலமைந்தது. நக்கீரரால் இயற்றப்பெற்றது. பதினேராம் திருமுறையில் தொகுக்கப்பட்ட பிரபந்தங்களின் வரிசையிற் சேர்க்கப் பெற்றுள்ளது. முருகக்கடவுளுடைய திருவருளைப்பெற விரும்பு வோர் இதனை நியமமாக அன்புடன் பாராயணம் பண்ணுதல் நலமென்றும் இது கண்கூடென்றும் பெரியோர் கூறுவர்.

புர்த்தி.

Beginning:

ஒருமுருகாவென்ற னுள்ளங் குளிர வுவந்துடனே
வருமுருகாவென்று வாய்வெரு வானிற்பக் கையிங்கனே
தருமுருகாவென்று தான்புலம் பானிற்பத் தையன்முன்னே
திருமுருகாற்றுப் படையே டெழுந்தருள் சேவகனே.

நூல்

1. உலக முவப்ப வலனேர்பு திரிதரு
பலர்புகழ் ஞாயிறு கடற்கண் டாஅங்

End:

பெருங்கல் விடரளைச் செறியக் கருங்கோட்

பழுமுதிர் சோலை மலைகிழுவோனே.

218

சுவடிகளின் விளக்கம்

குன்ற மெறிந்தமையும் குன்றப்போர் செய்தமையும்
ஆன்றங் கமரர்பதி காத்தமையு - மின்றெயர்மைக்
கைவிடா நின்றமையுங் கற்பொதும்பின் மீட்டமையு
மெய்கொடா வீரன்கை வேல்.

நற்கீரனார் பாடிய திருமுருகாற்றுப்படை முற்றும்.

No. 191. TIRU-MURUKĀRRU-P-PATAI

[TEXT]

திருமுருகாற்றுப்படை

[மூலம்]

[548-A]

Size, 11½" × 1". Pages, 8. Lines, 7 on a page. Condition, Good. Appearance, New.

Incomplete.

Note: Same as No. 190. Contains only 1—90 lines.

குறிப்பு: எண் 190ஐப் போன்றது. 90வது அடிமுடிய மூலம் மட்டும் உள்ளது.

அபுர்த்தி.

No. 192. TIRU-MURUKĀRRU-P-PATAI

[TEXT]

திருமுருகாற்றுப்படை

[மூலம்]

[854]

Size, 6" × 1½". Pages, 10. Lines, 7 on a page. Condition, Injured. Appearance, Old.

Incomplete.

Note: Same as No. 190. Contains portions from line 1-77.

குறிப்பு: எண் 190ஐப் போன்றது. இதில் 77 வரிவரை மட்டும் உள்ளது.

அபுர்த்தி.

தஞ்சாவூர் சரசுவதி மகால் வெளியீடு எண். 457

தமிழ்ச் சுவடிகளின் விளக்கம்

இருபத்தாறாவது தொகுப்பு

(இலக்கியப் பகுதி)

சிறப்புக்கேண்மைப் பதிப்பாசிரியர்

புலவர் வீ. சொக்கலிங்கம்

தமிழாசிரியர் (ஒய்வு)

சரசுவதி மகால் நூலகம், தஞ்சாவூர்.



தஞ்சாவூர் மகாராஜா சரபோஜியின்

சரசுவதி மகால் நூலகம்

தஞ்சாவூர் சரசுவதி மகால் வெளியீடு எண்

தமிழ்ச் சுவடிகளின் விளக்க

இருபத்தாறாவது தொகுப்பு

(இலக்கியப் பகுதி)

சிறப்புக்கேண்மைப் பதிப்பாசிரியர்

புலவர் வீ. சொக்கலிங்கம்

தமிழாசிரியர் (ஒய்வு)

சரசுவதி மகால் நூலகம், தஞ்சாவூர்.



தஞ்சாவூர் மகாராஜா சரபோஜி

சரசுவதி மகால் நூலகம்

2003

விலை

வரிசை எண் : 3416

சுவடி எண் : 2081-i

திருமுருகாற்றுப் படை

ஏடுகள் : 1½

கி. எண்ணிக்கை : 10

அளவு : 28x4 செ.மீ.

பக்கத்திற்கு : 8-9 வரிகள்

ஆசிரியர் : அறியக்கூடவில்லை

பொருள் :

ஆற்றுப்படை

நிலைமை : நல்ல நிலை

முழுமை : முற்றுமுளது

எழுத்து :

தமிழ்.

தொடக்கம் :

ஒருமுருகா வென்றென் னுளங்குளிரவும் வந்துடனே

வருமுருகா வென்று வாய்வெருவா நிற்ப கையிங்கனே

238

தமிழ்ச் சுவடி எண் :

தருமுருகா வென்று தான் புலம்பா நிற்பத் தய்யல் முன்னே
திருமுருகாற்றுப் படையுடனே வருவாய் சேவுகனே!

முடிவு :

பண்ணிய குறத்தி வஉள்ளாயகியும் பச்சைமயிலும்
பரிந்தென்னிறு தையத் திச்சைப்படிக்கு வினிதிருந்தருளே!

திருமுருகாற்றுப்படை முற்றும்

ஆறுமுகந்துணையாவும்.

குருகடாட்சம்

குறிப்பு :

இது, நக்கீரர் திருமுருகாற்றுப் படையின் வேறாயது.

Online catalogues: Cambridge

Sanskrit Manuscripts Project, Cambridge

The intellectual and religious traditions of South Asia as seen through the Sanskrit manuscript collections of the University Library, Cambridge

<https://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-ADD-01262/1>

Online Catalogues: BNF

BAM = Catalogue Archives et manuscrits de la BnF

See e.g. INDIEN 66:

<http://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/c103358s>

Based on 55 *Tirumurukāruppaṭai* MSS



Kappiyāmpuliyūr, Vāyalūr, Kīlperumpākkam, Tirumalai
Photos by N. Ramaswamy (1), V. Gillet (2, 3), and E. Francis (4)

Unmentioned Features

- Specific to palm-leaf support.
- Specific to engraved (i.e. not written with ink) palm-leaf.
- Specific to Indian MSS or shared by other (Indian/Indic/South Asian) MS cultures.
- Specific to paratexts.

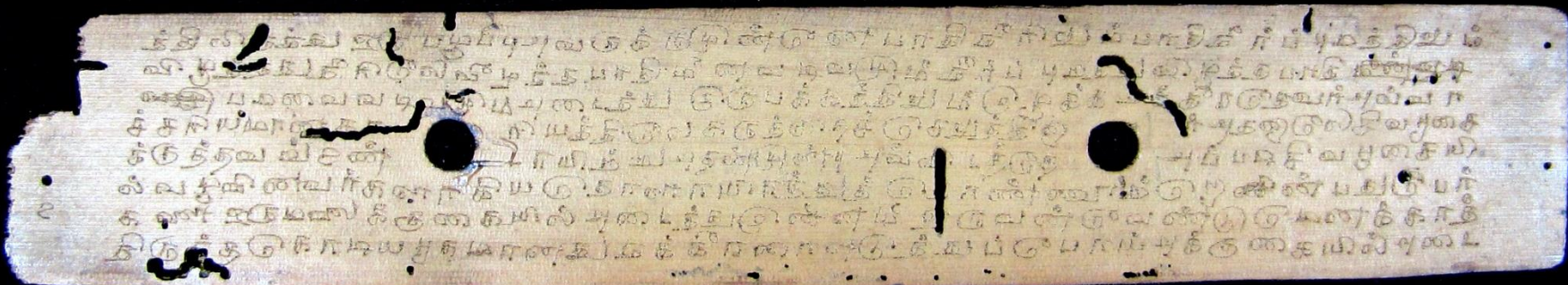
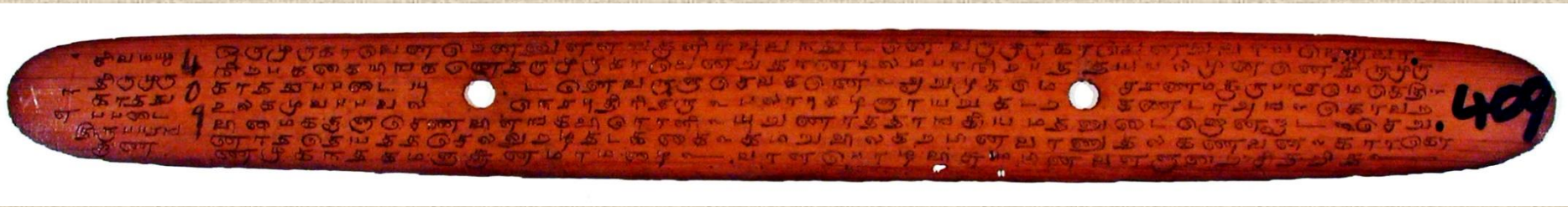
Goals

- Assess date and provenance of MSS.

By correlating certain features to certain MSS the date and provenance of which is known.

- Compare to other (Indian/Indic/South Asian, Asian) MSS cultures.

Palm-Leaf Types and Formats



உலகமெவயய எனயது லோக லோகவ கரும னாணயதது நாலுலெ
டசமயவயமாக கருசுநகுடாஉ உதையடைவது மிகுதம
யய உலலனொயுதிசிதருண்ட உலகததையுமக மெருவையுமவல
மாததசியயயலுட - பவயுக துராயயகட மகண்டயயல - எது - ஏ
லயாச சமையததாரமயுதமயுடயுடயுசுநியன சமுத சிராததெ
யுமருயமாண துலோல - கோவமயிமைககு சேணவினவ
யுமொண - எது எது தமயமாகாச மொருசு சுகாசமு
வினவதயயுத யுடையடுதியானதிருமெலி - உயருமத தாவக
யுமதனை லொணனா - எது - தனையுடைவத மெலாததயுதி
யுமனை மொருநதிலுலையுடையமாசாரவிருதமயுதயரு
யுமததடுசுலலுயுததகளை - எது சததாராசியசுசுசு
குமிடததயுமியுமகமொணயுமலு தவகா - மயவிலகம

4

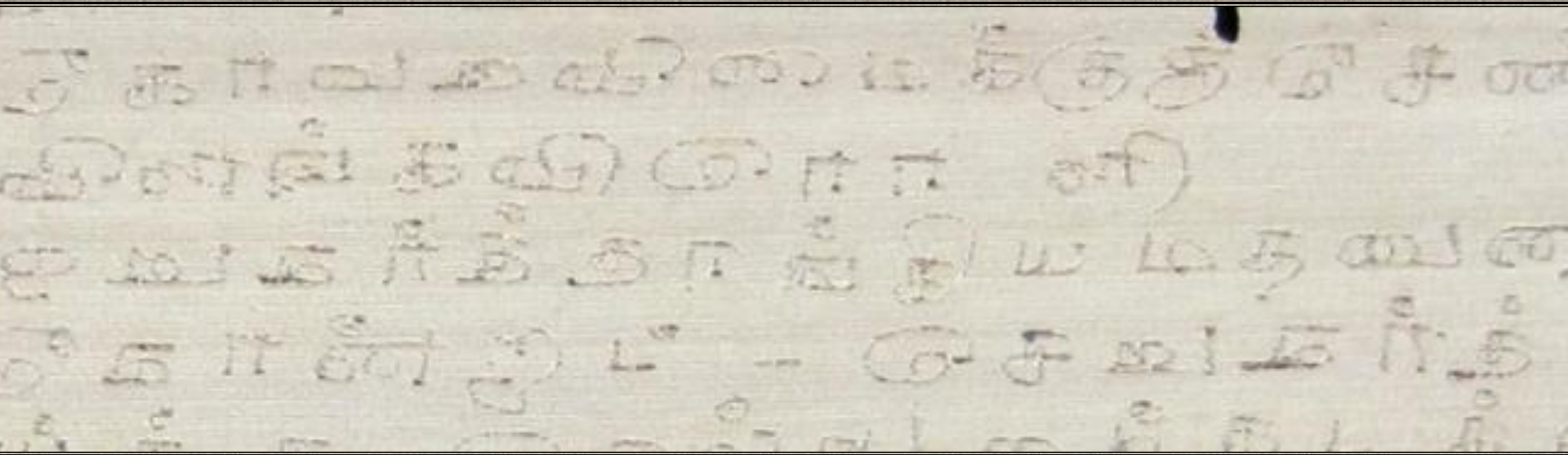
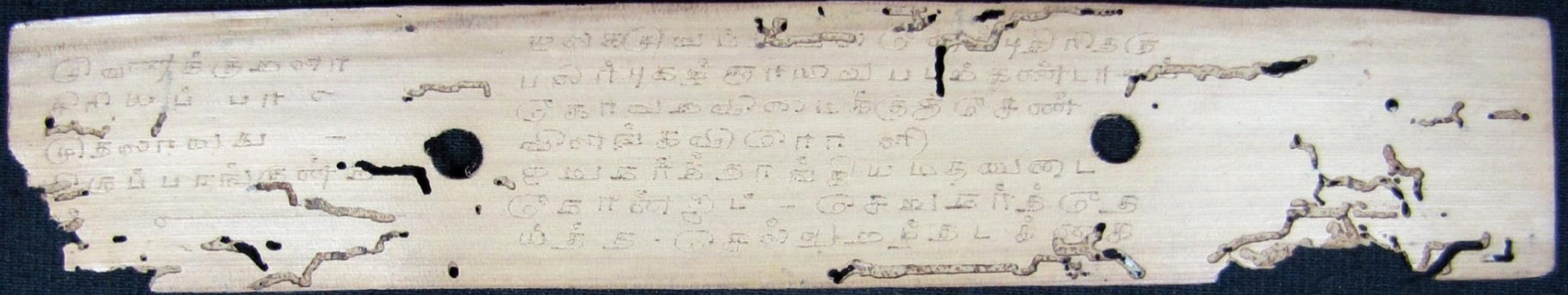
சி
குசு
யு
எ
வ நகு
டென வ குசுருகாடுவன யு
பகனையிங்ஙென்கு குசுருகாடு
மபாநிந பகனையுணமுணெனகி குசுருகாநு
பயடை யுடெனயரு குசுருவென
உலக முவப்பவலெனா பு திரிகு ப
லர்ய கழ்ஞரயிறக - ம் தண்டரயுங்-
கொவ கநரிமைக்குஞ்ஞாசு ண்விளங்கயி
ெர்ரணி யுநர்க்குரங் தியமதனுடை நொண்ரு
ட - எசுநுநர்க்கெய்க்கெசுநு யும்தகடக்டக
நது 2 ம அலில் கம் பிணய்ரணுகில் தணவன் - காரி
காண் முகந்கமகூகூன் மாமடை - யாள்

British Library, Endangered Archives Programme No. 689

Panegyric



MSS without Blackening



Single-holed MSS

Handwritten Tamil script on a palm leaf manuscript strip. The text is arranged in several lines across the length of the leaf. Two circular holes are visible, used for threading a cord to bind multiple leaves together. The script is in an older form of the Tamil language.

Handwritten Tamil script on a palm leaf manuscript strip. The text is arranged in several lines across the length of the leaf. Two circular holes are visible, used for threading a cord to bind multiple leaves together. The script is in an older form of the Tamil language.

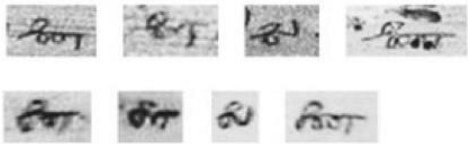
Handwritten Tamil script on a palm leaf manuscript strip. The text is arranged in several lines across the length of the leaf. Two circular holes are visible, used for threading a cord to bind multiple leaves together. The script is in an older form of the Tamil language.

Handwritten Tamil script on a palm leaf manuscript strip. The text is arranged in several lines across the length of the leaf. Two circular holes are visible, used for threading a cord to bind multiple leaves together. The script is in an older form of the Tamil language.

Paleography

E.g. the four major types of *-ai* according to Eva Wilden (*Manuscript, Print and Memory: Relics of the Caṅkam in Tamilnadu*, 2014, pp. 362-366)

5a) *ai* series, first type: vowel sign on top



5b) *ai* series, second type: vowel sign attached at the left



5c) *ai* series, third type: vowel sign left vertical



5d) *ai* series, fourth type: vowel sign left horizontal



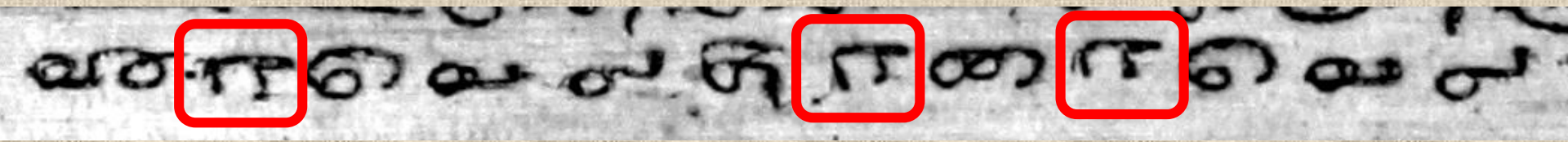
Paleography

வீரவேல் தாரைவேல்

vī-**ra**-vē-l

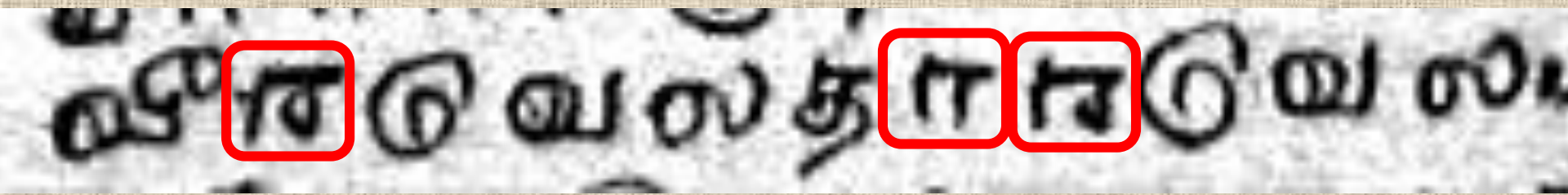
tā-**rai** vē-l

the heroic lance, the sharp lance



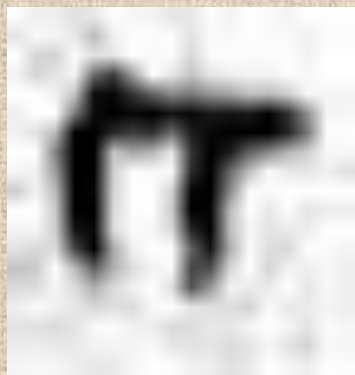
MS T8:

tārai



MS G13:

tāra



-ā



ra

Foliation

- Unfoliated.
- Partially foliated (text only, not paratexts).
- Discontinuous foliation (between text and paratexts).

Multiple-Text MSS (MTMs):

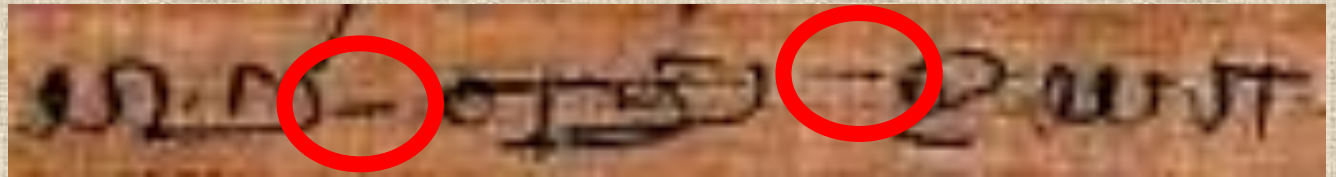
- Continuous / Discontinuous foliation.
- Double foliation (general & per text).

Types of Punctuation

- Dot



- Dash



- *Piḷḷaiyār cuḷi*



Piḷḷaiyār culi



6



The curl of Piḷḷaiyār (Gaṇeśa),
that is His trunk

Auspicious mark

In the margin of recto of folio



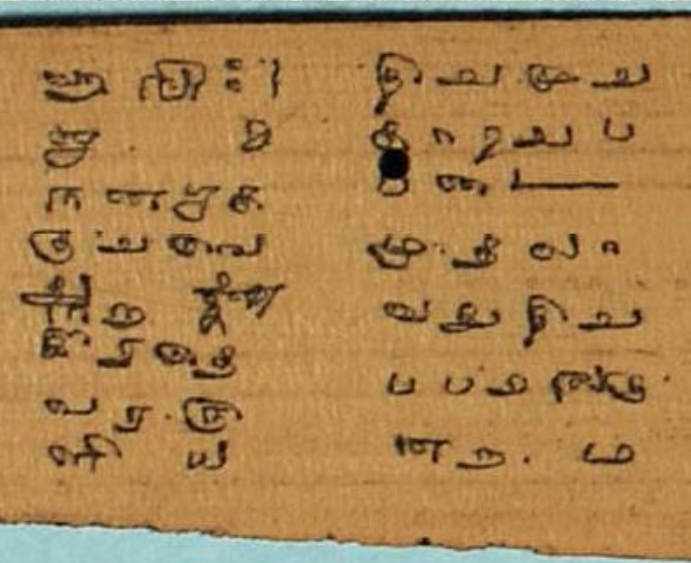
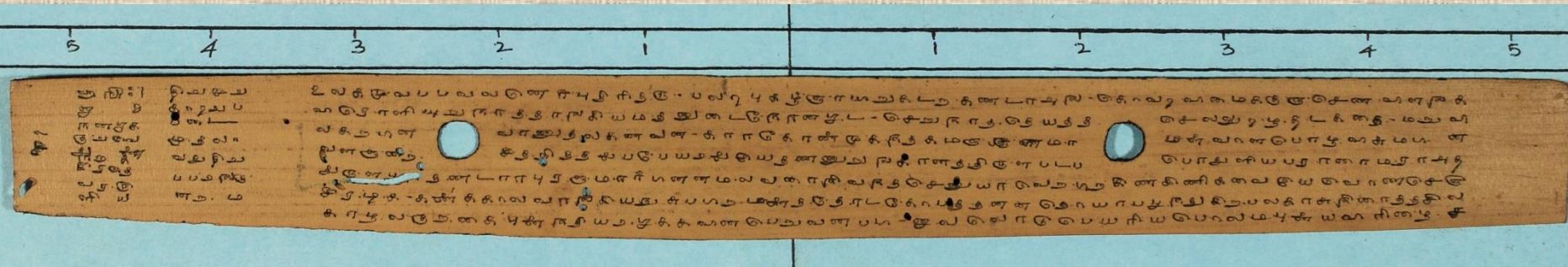
Headings/Intertitles

Most of the time later non-auctorial paratexts.

In the case of the *Tirumurukārruppaṭai*, they sometimes identify the abodes of the god Murukaṇ mentioned in the text with later temples.

Abodes <i>Tiru- murukāruppaṭai</i>	<i>Ārupaṭaivīṭus</i> (6 present-day major temples of Murukaṇ)	Intertitles in MSS
1. <i>kuṇru</i>	Tirupparaṅkuṇram	Tirupparaṅkuṇram (22) Tirupparaṅkuṇ (1) Tirupperuṅkuṇram (1) Tirupparaṅkiri (1)
2. <i>cīralaivāy</i>	Tiruccentūr	Tiruccentūr (9)
3. <i>āviṇaṅkuṭi</i>	Paḷaṅi	Paḷaṅi (1)
4. <i>ērakam</i>	Cuvāmimalai (or a temple in Kerala)	Cāmimalai (1)
5. <i>kuṇrutōru</i>	Tiruttaṅi (or any Murukaṇ temple)	
6. <i>paḷamutircōlai- malai</i>	Aḷakarmalai	

Scribal Marks



hariḥ

om

naṅrāka

kuruvē

tuṇai

naṅk-kīratē-var aru-

ḷiya

tirumuru-

kārrup-

paṭai

mutalā-

vatu tiru-

pparaṅku-

ṅram

Elsewhere in the MS (in-text): *murukaṅ tuṇai*

Satellite/Mnemonic Stanzas

Paratextual material in the form of additional stanzas having different functions:

- Invocation/Auspicious beginning.
- Information on the text (author, title, explanation of the genre).
- Benefits obtained from reciting the text (*phalaśruti*).
- Further praise of the god.

Stanzas to the *Tirumurukārruppatai*

39 different stanzas.

39/55 MSS have at least one stanza.

From 1 to 27 stanzas per MS.

From 1 up to 37 occurrences (for a specific stanza named *kāppu*, “protection”).

Stanzas (shared with other texts): **7**.

Non-borrowed/original stanzas: **32**. Among which 11 only are also found in printed editions!

21 new stanzas!

Where?

- Before the root-text.
This is the rule for the *kāppu*.
- After the root-text.
This is the rule for the majority of stanzas other than *kāppu*.
- Before and after the root-text
In approx. 25 % of the MSS.

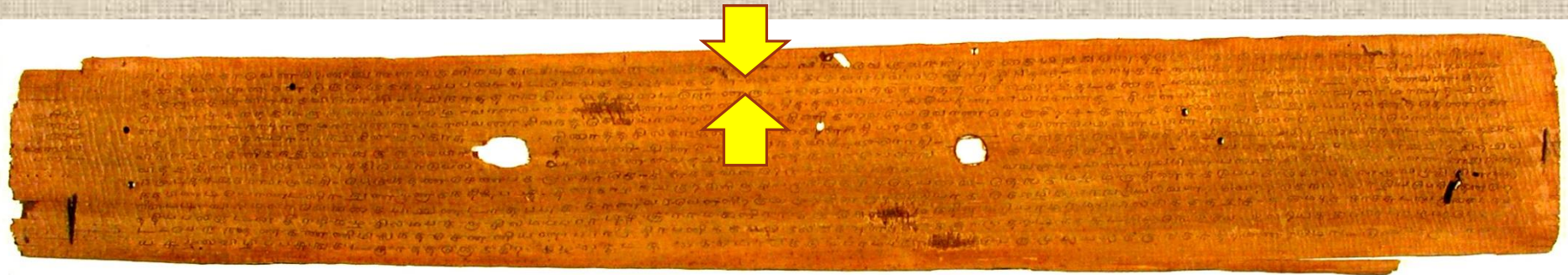
Transition between stanzas and root-text

- Softly marked — On the same line.
- Less softly marked — On the same folio, but on its own lines.
- Strongly marked — On different pages/folios (with continuous foliation).
- Very strongly marked — On different folios (without continuous/discontinuous foliation).

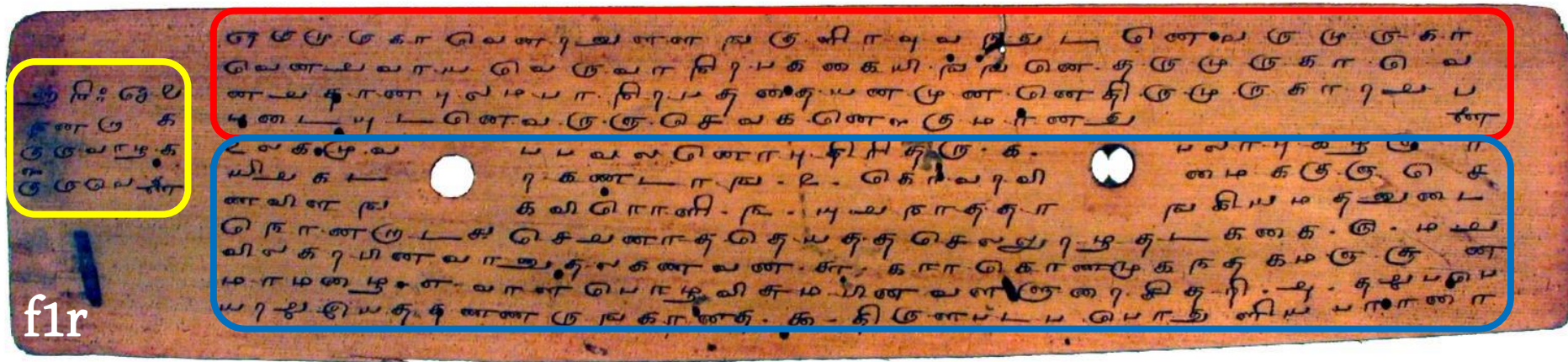
Softly marked transition

(p1:1) °orumurukāve ...

(p1:2) ... cevakaṇe ௪ °ulakam uvappa



Less softly marked transition

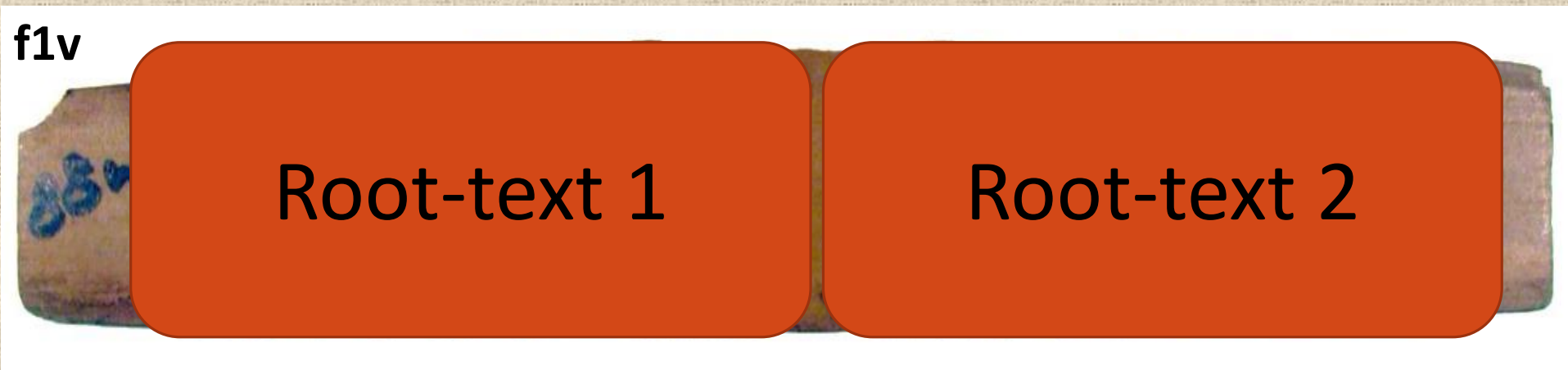
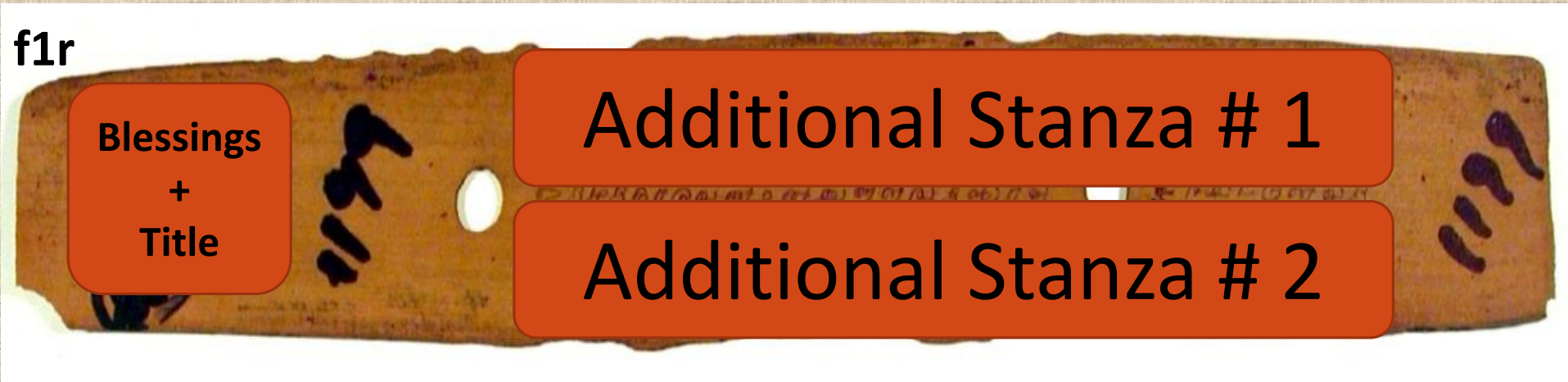


Marginal blessings

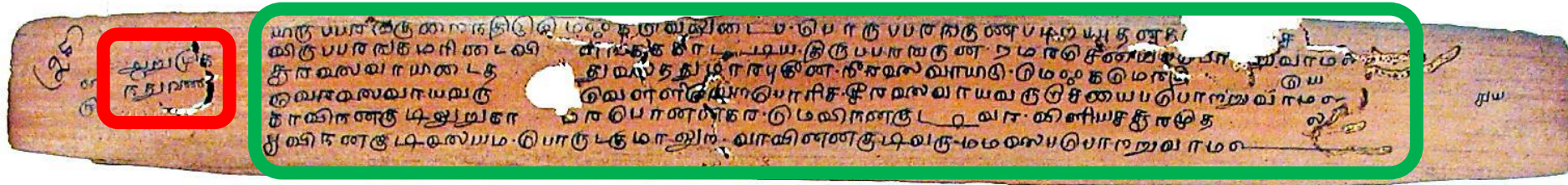
Lines 1-4: stanza + blessing

Lines 5ff.: root-text with verse numbering

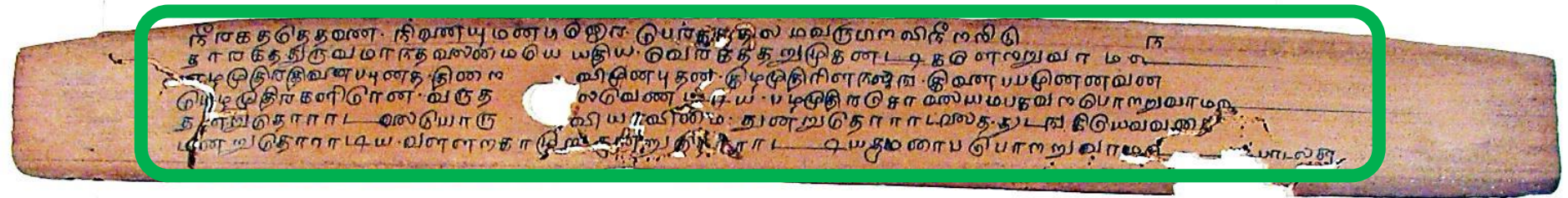
Strongly marked transition



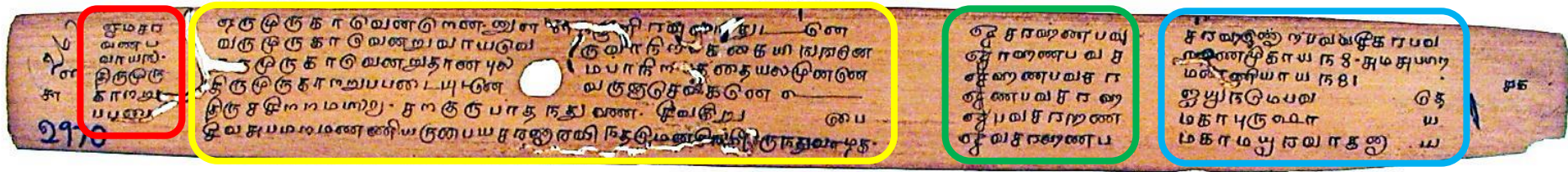
Very strongly marked transition



f5r = f40r: Marginal blessing + 3 stanzas shared with *Kantapurāṇam*



f5v = f40v: 3 more stanzas shared with *Kantapurāṇam*

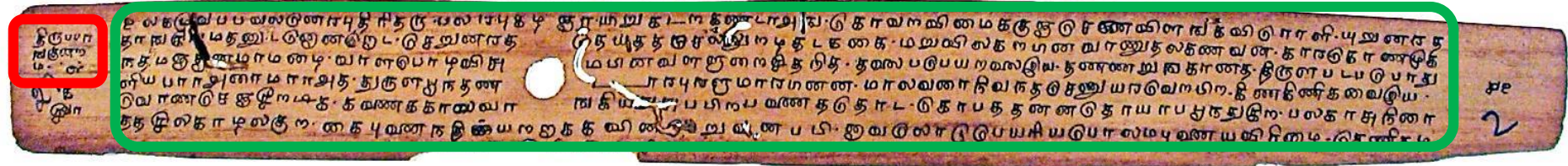


f6r = 41r

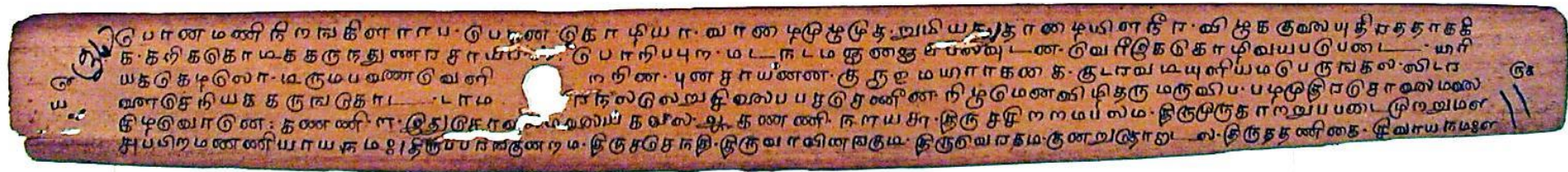
Marginal blessing and title + *kāppu*, blessings + Mantra + Blessings



f6v = f41v: blessings



f1r = f42r: Marginal intertitle + root-text



f51r:

end of the root-text (line 5)

intertitle

total of verses

end-title

blessing

“table of contents” (i.e. list of the six abodes of Murukan)

blessing

Hints about the process of aggregation of stanzas

- Group of stanzas treated as autonomous group.

Misunderstood by copyist

Or consciously transformed by the copyist as ancillary text.

Example of Multiple-text MS

- ...
- f99r-f100r = Cūraṇ Anupūti
- f100v-f101r = **Āruppaṭaiivītu**



- f101v-f110r6 = Tirumurukārruppaṭai (*mūlam*)
- f110r-f156v = Tirumurukārruppaṭai (*urai*)
- f157 = colophon and ToC